

О грамматической адаптации казахских топонимов

А. Ж. Акшолокова

докторант PhD КазНУ имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация. При переходе из одного языка в другой, как любое заимствованное слово, топонимы приспособляются к грамматике принимающего языка. Место иноязычных топонимов в системе современного русского склонения еще недостаточно четко определено. В склоняемости многих наименований наблюдается разноречивость.

Данная статья посвящается формам склонения казахских географических названий в сочетаниях с географическими терминами и грамматической вариативности при склонении топонимов на -ды, где -ы воспринимается как окончание множественного числа *pluralia tantum*.

Язык может существовать, как правило, постоянно изменяясь во времени. Особенно наглядное проявление динамики языка – изменения литературных норм (Л.К. Граудина, О.Б. Сиротина, В.Г. Костомаров, Ю.Н. Караулов). В связи с этим различные колебания, варианты встречаются в любом языке: то, что было нормой несколько лет назад, сегодня может стать отклонением от нее.

Изменения, происшедшие за последнее десятилетие в русском языке, связаны с развитием новых сфер его применения. Прежде всего, можно назвать активно и повсеместно внедрившиеся в нашу жизнь язык компьютерных технологий и язык рынка, рыночных отношений.

В быстром и сложном процессе развития современного русского языка закономерно и естественно возникают колебания, отрицательные явления в его употреблении, в способах использования разных стилистических средств, в практике словопроизводства и словоупотребления, в отношении к литературно-языковым нормам.

По мнению В.В. Виноградова, причин такого рода отклонений от чистоты и правильности речи очень много: неполное усвоение норм литературного выражения, недостаточно бережное отношение к языковой традиции, неумение и нежелание разобраться в смысловых качествах разных слов, влияние «дурной моды», разных жаргонов, желание щегольнуть словом или фразой, которые кажутся острыми и выразительными, и многое другое, что свидетельствует о слабой культуре речи, о неразвитости «чутья языка [1, 119].

Именно поэтому большой интерес представляет предложение выделить особую лингвистическую дисциплину – *ортологию* – науку о правильной речи, о языковых нормах и их изменении. Нормы формируются под влиянием литературного творчества и речевой практики народа и являются незыблемым условием

единства языка и кодифицированного функционирования языковой системы, т.е. они описываются и закрепляются как образец в словарях, справочниках, учебниках.

Термин *ортология* в лингвистической литературе последних двух десятилетий используется достаточно активно. Понятие, стоящее за этим термином, рассматривается в работах по культуре речи, что характерно, прежде всего, для русских и чешских лингвистов. Оно связано с овладением нормами устного и письменного литературного языка, т.е. правилами произношения, ударения, грамматики, пунктуации, словоупотребления и др. Таким образом, ортология рассматривается как часть науки о культуре речи, как «относительно автономное направление исследований, объектом которой является языковая норма», и как «раздел языкознания, объектом которого является теория правильной речи». В задачи ортологии входит выявление ошибок, стандартизация, кодификация языка. В результате развития ортологии выявлены основные типы нормативно-языковых ошибок: а) орфографические, б) пунктуационные, в) лексико-семантические, г) грамматические (морфологические и синтаксические), д) фразеологические (структурные и семантические). Основной класс речевых ошибок составляют *грамматические ошибки*.

В данной статье рассматривается и анализируется вариативность форм географических названий – топонимов, в связи с чем приобретают актуальность две проблемы:

- родовая отнесенность и родовое варьирование казахских топонимов;
- вариативность падежных флексий топонимов в русской письменной речи.

Язык – это постоянно развивающаяся, совершенствующаяся система. Поэтому те грамматические формы, которые были нормативными, скажем, в XVIII и XIX вв., в наши дни будут

интерпретироваться как отклонения от современной нормы литературного языка. Например, в XIX в. И.С. Тургенев назвал свой рассказ "Вечер в Сорренте" в связи с тем, что в тот период в соответствии с нормативными справочниками строго требовалось изменение топонимов на -о по падежам, в современных же изданиях, напротив, отмечается тенденция к несклоняемости географических наименований на -о.

Прагматика

Языковые ошибки и нарушения норм культуры речи совершаются бессознательно, представляя искажения правильности, обусловленные не только незнанием, но и законами родной природы – языковой, психологической и социальной. Одной из языковой закономерностей является аналогия, которая требует от говорящего, например, выравнивания форм, подтягивания их к более распространенным образцам, в нашем случае, выравнивания родовой принадлежности и падежных флексий при склонении.

Склонение топонимов представляет собой один из неустойчивых фрагментов грамматической системы. Как известно, топонимы составляют достаточно крупный пласт наименований. В последнем справочнике географических названий [2] представлены географические и административно-территориальные названия Казахстана, корпус которого составили практически все основные географические названия Казахстана, а их насчитывается не менее 2,5 млн. Это связано с тем, что топонимы подвержены различного рода изменениям и возникает необходимость постоянного их обновления в различного рода словарях и справочниках. При подготовке «Инструкции по русской передаче казахских и казахской передаче русских географических названий Республики Казахстан» [3] был учтен тридцатилетний опыт использования «Инструкции по русской передаче географических названий Казахской ССР» [4] в практике передачи топонимов Казахстана с казахского языка на русский. Однако данная инструкция не решает отдельные вопросы, касающиеся грамматических характеристик топонимов, поэтому приходится постоянно сталкиваться с одним из наиболее спорных вопросов о склоняемости или несклоняемости топонимов в сочетаниях с географическими терминами (*из города Костаная или города Костанай, в районном центре Кашыр или в районном центре Кашыре*).

В современных изданиях (респ. газета «Казахстанская Правда» и респ. обществ.-полит. газета «Мегаполис») в свободном употреблении функционируют оба варианта – склоняемый и несклоняемый:

Нынешним летом аким города Жанаозен, что в Мангистауской области, запретил .../Мегаполис, 26.12.2005;

Из них 25 установлены в сельских населенных пунктах, 74 – в Актау и шесть – в городе Жанаозене. /Мегаполис, 22.05.2006;

... стал самостоятельной административной единицей с центром в селе Шаульдер/ Каз. Правда, 29.10.2005;

Шымкентская областная филармония, улицы в Шымкенте и Алматы, музыкальная школа в его родном селе Шаульdere ... / Каз. Правда, 16.08.2005.

Обращаясь к современным справочникам и словарям, попробуем разобраться с формами склонения географических названий в сочетаниях с географическими терминами. Норма склонения зарегистрирована в справочнике "Грамматическая правильность русской речи. Стилистический словарь вариантов", авторы которого считают, что целесообразно соблюдать два основных правила по употреблению согласуемых и несогласуемых форм (Граудина Л.К., Ицкович В.А., Катлинская Л.П.):

1. Склоняются:

а) простые (не сложносоставные и не выраженные словосочетаниями) русские, славянские и освоенные названия городов, рек, сел, деревень, поселков, хуторов, усадеб, станиц, кроме оканчивающихся на гласные -о, -е, -и, -ы;

б) простые иноязычные названия столиц, крупных или известных городов, рек, кроме оканчивающихся на гласные -у, -о, -е, -и, -ы;

2. Не склоняются:

а) названия станций, местечек, курортов, аулов, кишлаков, застав;

б) названия озер, урочищ, островов, гор, пустынь;

в) иноязычные наименования княжеств, королевств, герцогств, штатов, провинций, малоизвестных городов, рек, населенных пунктов;

г) сложносоставные названия-приложения и топонимы, выраженные словосочетаниями [/www.grammar.ru](http://www.grammar.ru).

Ответ на вопрос, нужно ли склонять топонимы в сочетании с географическими терминами, мы находим и у Граудиной Л.К. и

Ширяева Е.Н., предпочитающие употреблять топоним в несклоняемой форме (*положение республики Хакасия, поездка в республику Карелия; на территории республики Грузия* и т.п.) «в деловых документах», а в разговорной речи считать допустимыми склоняемые варианты: *дружба с республикой Грузией, братские отношения с республикой Хакасией* и т.д. [1,16].

На наш взгляд, в русской письменной речи для соблюдения точности при передаче целесообразнее не склонять казахские топонимы (иноязычные названия) в сочетании с географическими терминами. Чем меньше известен географический объект, тем больше вероятность использования топонима в неизменяемом виде.

Второй аспект, который требует освещения, – это поведение казахских географических названий с точки зрения вариативности падежных окончаний, которая характерна для системы склонения географических названий, имеющих аффиксы *-лы/-лі, -ды/-ді, -ты/-ті* со значением обладания, наличия, характеризующиеся частотностью в казахском языке и используемые в образовании тюркских топонимов (напр, *Кокпекты* – означает «место, изобилующее растением *кокпек*»).

Суть данной проблемы заключается в том, что множество географических реалий с топоразличными формантами *-лы/-лі, -ды/-ді, -ты/-ті* бытуют в русском языке без однозначной родовой закрепленности (в языке-источнике, как известно, нет грамматической категории). Топонимы, имеющие флексию *-ы* как маркер множественного числа, регулярно склоняются как существительные женского рода и оканчиваются на гласный *-а*, хотя в исходных языках подобные топонимы относятся к неизменяемой основе. Эта особенность распространяется на весьма частотные в текстах географические названия Казахстана: *Буланда* (Буланды), *Алмата* (Алматы), *Уленда* (Оленды), *Изенда* (Изенды), *Караганда* (Караганды), *Джангала* (Жангалы) и т.д.

Колебания такого рода встречаются в средствах массовой информации довольно часто:

Фестиваль «Business Weekend-2007» длился в Зеренде два дня. Мегаполис, 34 (349), 03.09.2007; Накануне у Тани сломалась машина, и она попросила меня отвезти ее из Астаны в Зеренду, так как ей срочно нужно было выдать зарплату строителям, которые работали там в ее доме. Мегаполис, 19 (431), 25.05.2009;

Как и для любого отдаленного района, общение с областным центром в Джангале

имеет очень важное значение./ Каз. Правда, 13.08.2005.

В настоящее время достаточно часто можно наблюдать грамматическую вариативность при склонении топонимов на *-ы*, где *-ы* воспринимается как окончание множественного числа *pluralia tantum*. По этому поводу О.А. Султаньяев отмечает, что казахские географические названия, оканчивающиеся на ударные гласные *ы, і* [5,5] подвергаются фонетико-морфологической адаптации в русской речи, что выражается отождествлением их с существительными русского языка типа *Альпа, Мытищи* и другие, и они уже воспринимаются как существительные именительного падежа множественного числа. В таких случаях они имеют парадигму изменений, присущих русским существительным множественного числа. Согласно данным словаря ГПРР, наибольший разбой в отношении склоняемости подобных наименований наблюдаются в группе топонимов тюркского происхождения [6,148]. Для того, чтобы нагляднее проиллюстрировать вариативность, приведем следующие примеры, извлеченные из страниц одной и той же газеты.

... массовые собрания нефтяников в Астане, Алматы, Атырау, Актау, Кульсаргах, Жанаозене, где ветераны отрасли были в центре внимания./ Каз. Правда, 12.01.2010; ... потерпевшая продала свою квартиру в Кульсары и передала ему... / Каз. Правда, 01.04.2011;

В родных Жуалах Ерлан Манашев известная личность. /Каз. Правда 29.05.2009; В Жуалы трое суток, не переставая ни на минуту, в полном безветрии валил густой снег./ Каз. Правда, 19.03.2005; ... и вот снова счастливый выбор пал на жителя Жуалов./ Каз. Правда, 17.02.2005;

Физкультурно-оздоровительный комплекс в Шарбактах стал не только эталоном для других сельских районов /Каз. Правда, 10.12.2010/; ... у новой автозаправочной станции, которую в Шарбакты соорудила фирма «Гелиос», уже начался митинг./ Каз. Правда, 17.10.2008; Сейчас ремонтируем участки от границы Акмолинской области до Шидертов./ Каз. Правда, 05.07.2006.

По мнению М.А. Диаровой, тенденция склонять подобные наименования связана со степенью распространенности русской речи на описываемой территории и степенью известности таких топонимов носителям русского языка [7, 20]. Однако следует помнить, что норма употребления казахских географических названий на *-ы* в несклоняемой форме заре-

гистрирована в справочнике по топонимике: «казахские географические названия, имеющие в конце аффиксы *-лы/-лі, -ды/-ді, -ты/-ті*, которые показывают на наличие или обилие чего-либо, но не на множественность самого объекта, на русском языке не склоняются и передаются в предложном падеже» [3, с.185].

Заключение

На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

- топонимы приобретают категории рода, числа и падежа в русском тексте и подчиняются правилам русского языка, поскольку распределение топонимов по родам и числам происходит по законам аналогии на почве русского языка. Родные языковые представления, нормы родного языка настолько устойчивы в сознании его носителей, что это обуславливает постоянное стремление к выравниванию, к достижению сходства;

- топонимы, имеющие на конце *-лы/-лі, -ды/-ді, -ты/-ті* и исконно являющиеся показателем единственного числа, в русском языке по аналогии грамматически относятся к названиям множественного числа;

- топонимы, имеющие на конце *-лы/-лі, -ды/-ді, -ты/-ті*, создают ситуацию параллельного функционирования форм множественного числа и женского рода в русском языке.

- несмотря на разноту, по мнению исследователей, в современном письменном употреблении усиливается тенденция не склонять подобные наименования.

Литература

1. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура рус-

- ской речи. Учебник для вузов. – М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
2. Жер-су атауларының анықтамалығы. – Алматы: Арыс баспасы, 2009. – 744 с.
 3. Матыжанов К., Оразов С., Кокеева Ж., Мадиева Г., Иманбердиева С. Справочник по ономастике. – Алматы, 2006. – 219 с.
 4. Инструкция по русской передаче географических названий Киргизской ССР (ГКИНП-64). Утверждена ГУГК. – М., Известия, 1975.
 5. Султаньяев О.А. Топонимика Кокчетавской области. автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Омск, 1963. – 24 с.
 6. Граудина Л.К., Ицкович В.А., Катлинская Л.П. Грамматическая правильность русской речи. – М., 1976. – 452 с.
 7. Диарова М.А. Взаимная адаптация топонимов в условиях двуязычия: автореф... канд. филол. наук. – Алматы, 1999. – 28 с.
 8. <http://www.grammar.ru>.

Бұл мақалада келесі мәселелер қарастырылған: қазіргі тілдік әдеби норма, оның уақыт өте келе өзгеруі, қазақ жалқы есімдерінің, атап айтқанда жер-су атауларының орыс тілінің грамматикалық жүйесіне бейімделуі, -ды жұрнағына аяқталатын қазақ топонимдерінің септелуі, географиялық терминдермен тіркесіп келгенде олардың септелу/септелмеуі, род категориясын қабылдау мәселелері, сонымен қатар дұрыс сөйлеу мәдениеті туралы ғылым – ортология, оған қатысты ұғымдар қарастырылған.

The article is dedicated to such issues as: linguistic literary norm, its changeability, the grammatical adaptation of Kazakh geographical names to Russian language system, the declination of toponyms with ending *-dy*, and gender matters. Orthology – science about the culture of correct speech (connected with the possession of oral and written literary language norms, i.e. the rules of pronunciation, stress, grammar, punctuation, word formation) and related notions are considered as well.

Формулы выражения благодарности в кыргызском и английском языках

А. К. Абдуллаева

аспирант БГУ, Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: Статья посвящена выражениям благодарности в разносистемных языках. Рассматриваются виды проявления и употребления благодарности в кыргызской и английской культурах и дается их сопоставительный анализ.

В жизни человека есть такие действия, которые возможно совершить только с помощью речи, иначе говоря речь является единственным

инструментом для их исполнения. В самом деле, как выполнить такие действия, как «обещать», или «благодарить», или «приветство-